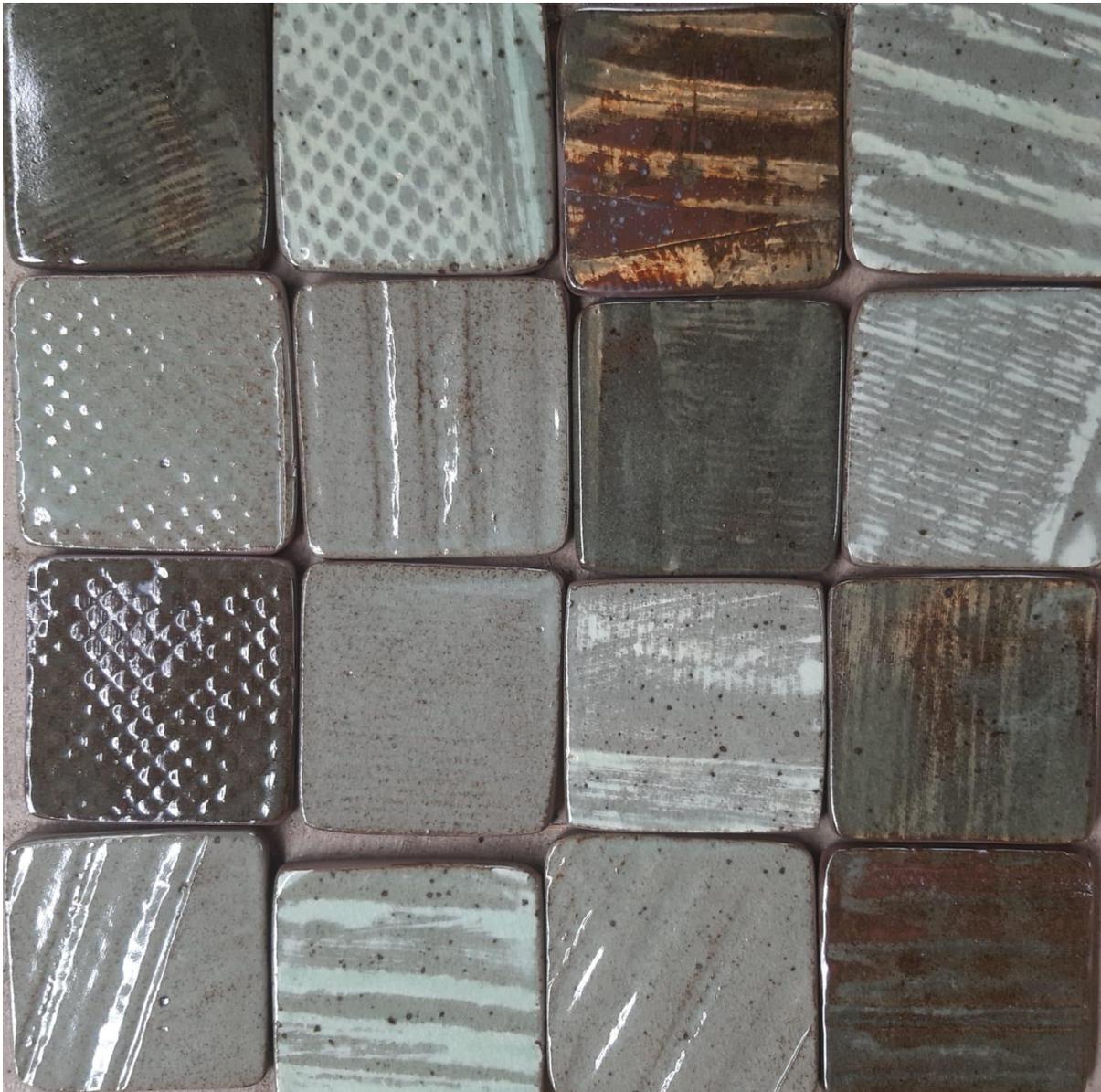




ສະມາຄົມແມ່ຍິງພິການ
Women with Disabilities Association

Fabric & Pottery
ແຜ່ນແພ ແລະ ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ
M&S Fabric Imprinted Clay Tiles
ກະປື້ອງດິນເຜົາລາຍແຜ່ນແພ ຂອງ M&S
Photos (ຮູບພາບ)





Fabric & Pottery
ແຜ່ນແພ ແລະ ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ
M&S Fabric Imprinted Clay Tiles
ກະປື້ອງດິນເຜົາລາຍແຜ່ນແພ ຂອງ M&S

Process (ຂັ້ນຕອນການຜະລິດ)

1. A thin slab of Clay is tossed repeatedly onto a canvas covered table until the desired thickness is achieved
 ຂັ້ນຕອນ 1. ກຽມແຜ່ນດິນໜຽວບາງໆ ແລ້ວວາງຊ້ອນກັນໃຫ້ໄດ້ ຕາມຂະໜາດທີ່ຕ້ອງການ ມາວາງໄວ້ເທິງໂຕະ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ໃຫ້ເອົາຜ້າຕໍ່ (ຜ້າທີ່ເປັນລາຍແບບຕ່າງໆ ທີ່ຕ້ອງການ) ທີ່ກຽມໄວ້ ມາປົກທົບໃສ່ແຜ່ນດິນໜຽວໃຫ້ໄດ້ຕາມຂະໜາດ ຂອງ ແຜ່ນດິນໜຽວ.
2. Strips or cut-outs of the M&S handwoven fabric is laid over the above Clay slab and, using a rolling pin, the texture is transferred onto the soft Clay
 ຂັ້ນຕອນ 2. ຕັດແຜ່ນແພທີ່ທໍດ້ວຍມື ຂອງ (M&S) ຕາມລາຍທີ່ຕ້ອງການ ແລ້ວວາງລົງໃສ່ເທິງໜ້າ ຂອງ ແຜ່ນດິນໜຽວ ທີ່ກຽມໄວ້, ຫລັງຈາກນັ້ນ ໃຊ້ທ່ອນໄມ້ທີ່ມີລັກສະນະກົມ ນວດທັບລົງແຜ່ນແພລົງໃສ່ໜ້າແຜ່ນດິນໜຽວ
3. A wooden frame or template is adopted to guide the cutting out, with a small knife, of each tile by hand
 ຂັ້ນຕອນ 3. ວາງແຜ່ນດິນໜຽວທີ່ກຽມໄວ້ລົງໃສ່ແບບໄມ້ຕາມຂະໜາດດິນເຜົາທີ່ຕ້ອງການ ແລ້ວຄ່ອຍໆໃຊ້ມືດັດສິ້ນ ຂອງ ດິນເຜົາຕາມຂະໜາດແບບທີ່ກຽມໄວ້
4. Some tiles are coated with white Clay, which is gently scraped from the surface once the tiles are dry to enhance the textural appearance of the tile
 ຂັ້ນຕອນ 4. ເມື່ອແກະແບບອອກແລ້ວ, ບາງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະມີດິນໜຽວຂາວເຄືອບຕິດຢູ່ເທິງໜ້າຜິວ ຂອງ ແຜ່ນດິນເຜົາ ໃຫ້ຄ່ອຍໆລັດໜ້າຜິວດັ່ງກ່າວ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ລາຍຂອງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະຄ່ອຍໆ ປະກົດຂຶ້ນໃນເວລາທີ່ແຜ່ນດິນເຜົາແຫ້ງໂຕລົງ
5. The white Clay is carefully removed from the high spots but remains in the deeper textured areas providing a visual contrast to the dark natural color of the red Clay tile
 ຂັ້ນຕອນ 5. ເຖິງວ່າດິນໜຽວຂາວ ທີ່ເຄືອບເທິງໜ້າຂອງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະຖືກລັດອອກແບບລະມັດລະວັງ ແລະ ຄ່ອຍໆແລ້ວກໍຕາມ ແຕ່ມັນກໍຈະຍັງມີບາງສ່ວນທີ່ຍັງຝັງໂຕໃນຈຸດທີ່ເປັນລາຍຂອງແຜ່ນແພ ເຊິ່ງມັນຈະໃຫ້ສີຂາວ ເຊິ່ງຈະຕັດກັບສີແດງທໍາມະຊາດ ຂອງ ດິນໜຽວແດງທີ່ມາເຮັດກະປື້ອງ ເຮັດໃຫ້ປະກົດເປັນລາຍທີ່ສວຍງາມ
6. Once the tiles are fully dry, they are fired in the kiln to 1,000 degrees Celsius, as hardening/solidifying the Clay and fusing the glazes requires very high temperatures
 ຂັ້ນຕອນ 6. ເມື່ອແຜ່ນດິນໜຽວ (ດິນເຜົາ) ທີ່ຖືກປະໄວ້ຈົນແຫ້ງແລ້ວ ໃຫ້ນໍາໄປອົບໃນເຕົາທີ່ມີຄວາມຮ້ອນສູງ 1,000°C (ອົງສາເຊ), ເພື່ອເຮັດໃຫ້ຂະບວນການແຂງຕົວ ແລະ ການເຄືອບຜິວຂອງກະປື້ອງ ມີຄຸນນະພາບ ມັນຕ້ອງການຄວາມຮ້ອນສູງເພື່ອໃຊ້ເຂົ້າໃນຂະບວນການອົບ
7. After firing, the tiles they are gently sanded and thereafter coated with a thin layer of glaze



ຂັ້ນຕອນ 7. ພາຍຫຼັງສຳເລັດຂະບວນການເຜົາແລ້ວ, ແຜ່ນດິນເຜົາ ຕ້ອງໄດ້ນຳໄປຄັດແບບເບົາໆ ແລະ ນຳໄປຜ່ານຂະບວນການເຄືອບຜິວຕໍ່

8. The tiles are then returned to the kiln and fired, for the second time, to 1,250 degrees Celsius, completing hardening and fuses the glaze to the surface of the tiles

ຂັ້ນຕອນ 8. ພາຍຫຼັງສຳເລັດການຄັດ ແລະ ເຄືອບຜິວແລ້ວ ໃຫ້ນຳເອົາແຜ່ນດິນເຜົາໄປອົບອີກຄັ້ງ, ເປັນຄັ້ງທີ 2, ດ້ວຍຄວາມຮ້ອນ 1,250 °C (ອົງສາເຊ) ຖືວ່າສຳເລັດຂະບວນການອົບ ເພື່ອໃຫ້ແຜ່ນດິນເຜົາແຂງຕົວ ແລະ ມີຜິວເຄືອບ

9. Thereafter, the tiles are again sanded to smooth and checked for quality

ຂັ້ນຕອນ 9. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ໃຫ້ນຳເອົາແຜ່ນດິນເຜົາໄປຄັດແບບເບົາໆອີກຄັ້ງ ແລ້ວນຳໄປກວດກາຄຸນນະພາບ ຂອງ ແຜ່ນດິນເຜົາ

10. The firings above occur in a ceramic fiber kiln, fueled by Butane gas, with firings typically lasting for 8 hours; after which, the kiln is left to cool gradually, over 16 to 20 hours, before the tiles are removed

ຂັ້ນຕອນ 10. ຂະບວນການເຜົາທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງນັ້ນ ແມ່ນຈະຕ້ອງໃຊ້ເຕົາເຜົາເຊລາມິກ, ທີ່ໃຊ້ນໍ້າມັນ/ອາຍແກັສ (ເຊື້ອເຜິງ) Butane ໂດຍປົກກະຕິແລ້ວ ຈະໃຊ້ເວລາເຖິງ 8 ຊົ່ວໂມງໃນການເຜົາ ແລ້ວປະກະເບື້ອງໄວ້ໃນເຕົາ ໃຫ້ອຸນນຫະພູມຄ່ອຍໆເຢັນລົງ, ປົກກະຕິປະມານ 16 ຫາ 20 ຊົ່ວໂມງ, ຈຶ່ງນຳເອົາແຜ່ນດິນເຜົາອອກຈາກເຕົາ ຖືວ່າສຳເລັດ.

**Origin of raw materials
(ແຫຼ່ງຂອງວັດສະດຸ)**

- ❖ The high temperature stoneware Clay sourced locally, around 10km from Vientiane Capital, Lao PDR ດິນໜຽວທີ່ມີຄຸນສົມບັດທົນທານຕໍ່ອຸນຫະພູມສູງ ແມ່ນມາຈາກບໍ່ດິນ ທີ່ຢູ່ຫ່າງຈາກ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ປະມານ 10 ກິໂລແມັດ
- ❖ White Kaolin Clay, used to create contrasting white designs, sourced from Lampang, Thailand ກາວລິນຂາວ (ດິນໜຽວຂາວ) ທີ່ໃຊ້ເປັນວັດສະດຸເຄືອບ ແລະ ໃຫ້ສີຂາວ ແມ່ນມາຈາກ ຈັງຫວັດ ລຳປາງ, ປະເທດ ໄທ
- ❖ Simple glazes are formulated and mixed on site using Feldspar, Calcium Carbonate, Clay and Iron Oxide ສານເຄືອບ(ນໍ້າຢາເຄືອບ) ແມ່ນປະສົມຈາກວັດສະດຸ ແລະ ສານບາງຊະນິດ ເປັນຕົ້ນ Feldspar, Calcium Carbonate, ດິນໜຽວ ແລະ Iron Oxide
- ❖ Fabric swatches and strips are from the M&S SAENG and PALANQUIN Collections ລາຍແຜ່ນແຜ ແລະ ລວດລາຍ ແມ່ນແບບຂອງ ແສງ ແອັມ ເອັນ ເສັສ (M&S SAENG) ແລະ ແບບ ປາລັງກິນ (PALANQUIN) ຂອງ ບໍລິສັດ M&S



Fabric & Pottery M&S Fabric Imprinted Clay Tiles

Parties (ຜູ້ທີ່ສ່ວນຮ່ວມ)

Marcelline & San (M&S) is the handwoven fabric business line of Lanjan Holdings Sole Company Limited, established in 2017, in Lao PDR. M&S, building on Laos' ancient and rich history in handwoven fabric. M&S produces unique all natural handwoven fabrics for all types of use with locally sourced yarn such as Tai Lue and cotton, Hmong hemp, jungle vine, mulberry, silk and yaboi. The fabric imprinted Clay tiles is a pioneering initiative and forms part of M&S home and hotel accessory collection.

Marcelline & San (M&S) ແມ່ນທຸລະກິດ ດ້ານຜ້າ/ແຜ່ນແພ ທີ່ດ້ວຍມື (ໂຮງງານຕໍ່າຫຼຸກ ຜ້າແພ) ຂອງ ບໍລິສັດ ລ້ານຈັນ ໂຮນດິງ ຈຳກັດ, ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 2017 ຢູ່ ສປປ ລາວ. ບໍລິສັດ **M&S**, ຜະລິດຜ້າແພ (ຕໍ່າ) ດ້ວຍມື, ຮູບແບບ ຂອງຜ້າແພ ຂອງ M&S ແມ່ນ ໝາຍເຖິງປະຫວັດຄວາມເປັນມາ ແລະ ຄວາມອຸດົມສົມບູນຮັ່ງມີ ດ້ວຍທຳມະຊາດ ຂອງ ປະເທດລາວ. ຜ້າແພຂອງ M&S ແມ່ນຕໍ່າດ້ວຍມື ເຊິ່ງເປັນຫັດຖະກຳທີ່ເປັນເອກະລັກສະເພາະຂອງລາວ, ໂດຍວັດຖຸຜະລິດ ຫຼື ເສັ້ນຝ້າຍທຸກປະເພດກໍ່ເປັນຂອງລາວ ຫຼື ຜະລິດຢູ່ລາວເຊັ່ນ: ຝ້າຍໄທລີ້, ບໍ່ສາມັ່ງ, ບໍ່ສາປ່າ, ເສັ້ນໄໝ ແລະ ເສັ້ນຢາບອຍ. ຈຸດປະສົງຂອງຕົນເຜົາທີ່ພິມໃສ່ແບບຜ້າແພດັ່ງກ່າວນັ້ນ, ແມ່ນເປັນການລິເລີ່ມ ທີ່ຈະຜະລິດອຸປະກອນຕົນເຜົາ ຫຼື ເຄື່ອງໃຊ້ໃນຄົວເຮືອນຂອງ M&S ແລະ ໂຮງແຮມຕ່າງໆ.

The **Lao Disabled Women's Development Center (LDWDC)**, based in Vientiane Capital, Lao PDR provides education and vocational training to disabled young women from all parts of Laos. Begun in 2019, the pottery workshop utilizes local Clay and glaze materials to produce high quality stoneware products.

ສະມາຄົມແມ່ຍິງພິການ (ສຍພກ), ຕັ້ງຢູ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ ໄດ້ໃຫ້ການສອນ ແລະ ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບ ໃຫ້ແກ່ໄວໜຸ່ມ ແມ່ຍິງພິການ ທີ່ມາຈາກທົ່ວທຸກພາກ ຂອງ ປະເທດລາວ. ເລີ່ມຕົ້ນໃນປີ 2019, ໄດ້ຈັດກິດຈະກຳສຳມະນາດ້ານເຄື່ອງຜ້າຕົນເຜົາ ໂດຍນຳ ໃຊ້ຕົນໜຽວ ແລະ ນຳມາເຄືອບ ເພື່ອຜະລິດ ເປັນຜະລິດຕະພັນເຄື່ອງປັ້ນຕົນເຜົາຄຸນນະພາບສູງ.

Tom Unzicker, as part of the collaboration between M&S and LDWDC, in early 2023, provided technical assistance and training to LDWDC, to develop the M&S fabric imprinted Clay Tiles. Tom, an American potter, holds a BFA from Goshen College and an MFA from Indiana University. He has decades of experience developing ceramic production in Africa and South East Asia.

Tom Unzicker, ທ່ານ ທອມ ອັນຊິກເກີ້ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມກັບ ບໍລິສັດ **M&S** ແລະ ສຍພກ, ໃນຕົ້ນປີ 2023, ທ່ານໄດ້ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານ ວິຊາການ ແລະ ການຝຶກອົບຮົມໃຫ້ແກ່ ສຍພກ, ເພື່ອພັດທະນາກະບື້ອງຕົນເຜົາລາຍຜ້າແພ ຂອງ ບໍລິສັດ **M&S**. ທ່ານ **Tom**, ເປັນຊ່າງ ປັ້ນຕົນເຜົາຊາວ ອາເມລິກາ, ໄດ້ຮັບ BFA (Bachelor of Fine Arts) (ປະລິນຍາຕີ ສາຂາວິຈິດສິນ) ຈາກວິທະຍາໄລ Goshen ແລະ MFA (Master of Fine Arts) (ປະລິນຍາໂທ ສາຂາວິຈິດສິນ) ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ Indiana ປະເທດ ອາເມລິກາ. ລາວມີປະສົບການ ຫຼາຍສິບປີ ໃນການພັດທະນາ ການຜະລິດເຄື່ອງ ເຊລາມິກ ໃນທະວີບ ອາຟຣິກາ ແລະ ອາຊີຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້,